

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет романської філології і перекладу
Кафедра іспанської і новогрецької філології та перекладу

Допущено до захисту

«___» _____ року

Завідувач кафедри

_____ *Олена ЗАЛЄСНОВА*

КУРСОВА РОБОТА

з філології на тему:

**«Запозичення в мас-медійному іспаномовному дискурсі: структура,
семантика, прагматика»**

Студентки групи МЛі01-20

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.051 Романські мови і
літератури (переклад включно), перша –
іспанська

Освітня програма Іспанська мова і
література, друга іноземна мова, переклад

Поліщук Анни Юріївни

Науковий керівник:

Кандидат філологічних наук, професор

Скробот Алла Іванівна

Чотирибальна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Члени комісії:

(підпис)

(прізвище та ініціали)

(підпис)

(прізвище та ініціали)

(підпис)

(прізвище та ініціали)

**MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA
UNIVERSIDAD NACIONAL LINGÜÍSTICA DE KYIV
Facultad de Filología Románica y Traducción
Departamento de Filología Española y Griego Moderno y Traducción**

TRABAJO DE CURSO

Sobre el tema:

**“Préstamos en mas media discurso hispanohablante: estructura, semántica,
pragmática”**

Anna Polishchuk

Estudiante del grupo MJi01-20

Facultad de Filología Románica y Traducción

Especialidad 035. Filología

Lenguas y literatura románicas

(traducción inclusive), primera lengua – española

Tutora académica:

Ph.D en Filología,

Profesora A. Skrobot

Kyiv 2024

ANOTACIÓN

Курсову роботу присвячено вивченню структурних, семантичних, функціональних і прагматичних характеристик запозичень в іспаномовному мас-медійному дискурсі. Розглянуто поняття «Запозичення», «Англiцизм», «Германiзм», «Галiцизм», «iталiанiзм» та «Лусiзм», їх класифікації, адаптація в іспанській мові та сфери вживання. Проведено структурно-семантичний аналіз та визначено прагматику у сфері економіки та комерції, війсьній тематиці та у гастрономії за допомогою використання словників та засобів масової інформації.

Особливості освоєння запозичень в сучасному іспанському мас-медійному дискурсі відображена у процесах фонетико-графічної, морфологічної та семантичної адаптації.

У представленій роботі досліджено прагматику запозичень в мас медійному іспаномовному дискурсі, а саме Англiцизмiв у сфері економіки, Германiзмiв – війсьній тематиці й iталiанiзмiв, Галiцизмiв та Лусiзмiв у гастрономії. Визначено, що більшість з них використовується для позначення нової термінології, подій та стратегій привабливання нових клієнтів.

Виявлено, що фонетико-графічна адаптація відбувається на основі транскрипції, протези, епентези, епітези та апокопи.

Морфологічна адаптація запозичень відбувається у процесі зміни категорій роду і числа. Більшість запозичень адаптуються за допомогою суфіксів, деривації та об'єднання лексем іспанської та іноземної мови, або залишаються без змін та повністю приймаються у суспільстві, якщо не мають еквівалентів.

Семантична адаптація запозичень в іспанському мас-медійному дискурсі характеризується спрощенням семантичної структури, розширенням значень та зміною значень.

Ключові слова: запозичення, прагматика, семантична адаптація, мас-медійний дискурс, фонетична адаптація, морфологічна адаптація.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	5
CAPÍTULO 1	
LA BASE TEÓRICA DEL ESTUDIO DE LOS PRÉSTAMOS	
LINGÜÍSTICOS.....	8
1.1 Definición de mas media.....	8
1.2 Préstamos en la lengua española contemporánea.....	9
1.3 Clasificación de los préstamos.....	9
1.3.1. Anglicismos.....	12
1.3.2. Italianismos.....	13
1.3.3. Galicismos.....	14
1.3.4. Lucismos.....	17
1.3.5. Germanismos.....	18
1.4. Pragmática de los préstamos.....	19
1.5. Análisis semántico-estructural.....	20
Conclusiones del capítulo 1.....	22
CAPÍTULO 2	
ANÁLISIS SEMÁNTICO-ESTRUCTURAL DE LOS PRÉSTAMOS Y SU	
PRAGMÁTICA EN LA PRENSA.....	24
2.1. Proceso de adaptación de los préstamos (estructura y semántica).....	24
2.1.1 Funcionamiento de los Anglicismos en vocablo de economía y comercio...	25
2.1.2. Uso de los Germanismos en campo de la guerra.....	29
2.1.3 Funcionamiento de los Italianismos, Galicismos, Lucismos en gastronomía...	31
2.2. Pragmática de los préstamos.....	36
Conclusiones del capítulo 2.....	39
CONCLUSIONES GENERALES.....	41
LISTA DE REFERENCIAS.....	44
DICCIONARIOS.....	47

INTRODUCCIÓN

La lengua es uno de los medios de comunicación más importantes. Está en constante evolución, cambio y contacto con otras lenguas del mundo. Como usted sabe, la lengua española ha estado en constante contacto lingüístico con otras lenguas desde la antigüedad, creando así todas las condiciones para la aparición de préstamos. Se trata, primero, del inglés, el italiano, el francés y portugués.

El proceso de préstamo es un fenómeno natural y necesario que afecta al desarrollo de la lengua en su conjunto. Este artículo examina el fenómeno del préstamo lingüístico su semántica, estructura y pragmática.

La actualidad de la investigación reside en el estudio del desarrollo y renovación de la lengua en diversos ámbitos de la actividad humana, como el economía y comercio, la militaría y la gastronomía. En particular, existe un interés creciente por la pragmática y el análisis semántico estructural de préstamos lingüísticos en el mass medio discurso hispanohablante.

Objeto principal de este trabajo es realizar un análisis semántico estructural y pragmática de los préstamos lingüísticos en mass media.

Para lograr este objetivo, se proponen las siguientes tareas:

1. Desvelar la esencia de los aspectos teóricos del concepto de préstamo, germanismo, anglicismo, galicismo, italianismo y lucismo.
2. Examinar varias clasificaciones de préstamo.
3. Investigar la pragmática del uso de los préstamos lingüísticos.
4. Realizar un análisis semántico estructural de los préstamos en español.

El objeto de la investigación son préstamos lingüísticos que han entrado en la lengua a través del mass media discurso hispanohablante.

El sujeto del estudio es la estructura semántico-estructural y pragmática de los préstamos del español moderno.

Los principales métodos e instrumentos para resolver las tareas, teniendo en cuenta las especificidades del material a estudiar, son: los diccionarios, las noticias, las revistas, método de búsqueda de textos, método comparativo y tipológico.

La novedad científica del trabajo radica en su enfoque interdisciplinario que analiza los préstamos lingüísticos presentes en los medios de comunicación en español desde una perspectiva que abarca aspectos estructurales, semánticos y pragmáticos. Este enfoque integral permite comprender no solo la incorporación de términos extranjeros en el discurso mediático, sino también su impacto en la estructura de la lengua, su significado y su uso en contextos comunicativos específicos.

El valor práctico del estudio suponen una cierta aportación a la teoría de traducción, formación de los préstamos en la lengua española (capítulos “Fonología”, “Morfología”, “Lexicología”) en lexicología (capítulo “Semántico”), tipología cooperativa, práctica y oral en la lengua, historia de la lengua (capítulo “Contactos lingüísticos”), en el curso optativo “Mass media hispanohablante” en la elaboración de diccionarios de préstamos lingüísticos.

El trabajo del curso se compone de una introducción, dos capítulos, las conclusiones de cada capítulo y generales, listas de referencias, diccionarios y fuentes de materiales ilustrativos.

En la introducción se fundamenta la actualidad del estudio, se formulan el objeto y las tareas que deben resolverse en el estudio, y se definen el objeto, el tema y los métodos del estudio, así como la importancia práctica de los resultados del trabajo.

En el primer capítulo de este estudio examina los aspectos teóricos de los préstamos: anglicismos, germanismos, italianismos, galicismos y lucismos; sus

diversas clasificaciones y las condiciones previas para la aparición de este fenómeno, el proceso de adaptación de los préstamos lingüísticos al español.

En el segundo capítulo de este estudio realiza un análisis semántico-estructural de los préstamos lingüísticos y examina la pragmática de ellos en mass media hispanohablante.

En la conclusión se resumen los resultados generales del estudio. La lista de referencias contiene las fuentes a los recursos de información y materiales complementarios utilizados en el trabajo.

CAPÍTULO 1

LA BASE TEÓRICA DEL ESTUDIO DE LOS PRÉSTAMOS LINGÜÍSTICOS

1.1. Papel de mass media en la sociedad

El papel de los medios de comunicación en la sociedad es crucial. Medios como la televisión, la radio, las noticias escritas y los medios digitales son los medios que difunden información y novedades a la sociedad.

A través de los medios de comunicación, la sociedad puede conocer la actualidad, las noticias locales y globales y los últimos avances en diversos campos como la política, la economía, la cultura y la sociedad. Los medios de comunicación proporcionan un espacio de debate y discusión, permitiendo a la sociedad expresar sus opiniones y puntos de vista.

Además, los medios de comunicación desempeñan un papel importante en la formación de la opinión pública. A través de su influencia, los medios pueden influir en la forma en que la sociedad piensa y se comporta. Pueden establecer la agenda pública e identificar temas que son importantes y dignos de discusión.

En la sociedad actual, los medios de comunicación también desempeñan un papel en la promoción de la cultura y el entretenimiento. A través de programas de televisión, películas, música y arte, los medios de comunicación contribuyen a la difusión de la cultura y el disfrute de actividades de ocio.

Asimismo, los medios de comunicación ejercen un control sobre los poderes políticos y económicos. La prensa y otros medios pueden investigar y denunciar casos de corrupción o abuso de poder, lo que contribuye a una mayor transparencia y rendición de cuentas en la sociedad.

Sin embargo, es importante destacar que los medios de comunicación también pueden tener un impacto negativo en la sociedad. Pueden perpetuar estereotipos y prejuicios, difundir información falsa o sesgada, y contribuir a la polarización social.

La relación entre los mass media y los préstamos se da principalmente porque los mass media son una de las principales fuentes de difusión y adopción de nuevos préstamos en una cultura determinada.

En resumen, el papel de los medios de comunicación en la sociedad es esencial. Los mass media son una vía de entrada de nuevos términos y préstamos lingüísticos en una lengua determinada, contribuyendo a la evolución y enriquecimiento del idioma. Además, la difusión de estos préstamos lingüísticos a través de los mass media ayuda a la globalización e interconexión de distintas culturas e idiomas en el mundo.

1.2. Préstamos en la lengua española contemporánea

El concepto de préstamo o extranjerismo se halla ya en el primer diccionario monolingüe con el que cuenta nuestra lengua: El Tesoro de la lengua castellana o española de Sebastián de Covarrubias. (libro Gloria Guerrero-Ramos, el préstamo LINGÜÍSTICO, uno de los principales procedimientos de creación neológica).

Los préstamos lingüísticos son palabras o expresiones que una lengua adopta de otra lengua. En términos más simples, son términos de una lengua que son tomados prestados de otra lengua debido a la influencia cultural, histórica, tecnológica o comercial.[23]

1.3. Clasificación de los préstamos

Existen diferentes clasificaciones de los préstamos según L. Bloomfield, Charles F. Hockett, Nicolás, Yáñez López, etc.

Según el lingüista estadounidense Leonard Bloomfield, un préstamo lingüístico es una "adopción de rasgos que difieren de la tradición general" de un idioma. Bloomfield distinguió entre dos tipos de préstamos lingüísticos[2]:

- **Préstamos directos:** Son palabras o expresiones que se toman de otro idioma sin modificar su forma o significado. Por ejemplo, *whisky, jazz, pizza, sushi*.
- **Préstamos indirectos:** Son palabras o expresiones que se derivan de otro idioma, pero que se adaptan a la fonología, la morfología o la sintaxis del idioma receptor. Por ejemplo, *béisbol, hamburguesa, champaña, quiosco*.

Bloomfield también señaló que los préstamos lingüísticos pueden ser motivados por diferentes factores, como la necesidad de nombrar objetos o conceptos nuevos, el prestigio social o cultural de otro idioma, o la influencia política o económica de una comunidad lingüística sobre otra.

Según el lingüista estadounidense Charles F. Hockett, los préstamos lingüísticos se pueden clasificar en cuatro tipos, según el grado de adaptación y necesidad del vocablo[10]:

- **Préstamos integrados:** Son palabras que se han adaptado tanto fonética como morfológicamente a la lengua receptora. Por ejemplo: *bocadillo, chalé, bistec, chófer, suéter*.
- **Préstamos semánticos:** Son palabras que ya existían en la lengua receptora, pero que adquieren un nuevo significado por influencia de otra lengua. Por ejemplo: *ratón, carpeta, éxito*.
- **Extranjerismos:** Son palabras originales de otras lenguas que se pronuncian en la lengua receptora con algunas adaptaciones fonéticas propias de la misma. Por ejemplo: *fútbol, vatio, gol, bluyín, spray*.

- **Calcos:** Son expresiones que se traducen literalmente de otra lengua, conservando el significado original. Por ejemplo: *rascacielos, ojo de buey, fin de semana, ciencia ficción*.

Según Nicolás en. al (2008) algunos préstamos lingüísticos procedentes de otro contexto histórico son los siguientes [4]:

- **Voces prerromanas** (lenguas prerromanas), por ejemplo *barro, arroyo, barranco, charco*.
- **Germanismos** (lenguas germánicas), p. ej. *guardia, ropa, espía*.
- **Arabismos** - *zaguán, ojála, alberca, etc.*
- **Galicismos** (francés), por ejemplo, *jornada, compota, paquete, chaqueta, botella, etc.*
- **Italianismos** (Italiano), p. ej. *sonata, pizza, novela, etc.*
- **Anglicismos** (Inglés), p. ej. *club, tenis, internet, etc.*
- **Americanismos** (lenguas indígenas americanas): *batata, cacique, maíz, tomate, etc.*
- **Lucismos** (Portugués), por ejemplo, *sarao, corpriño, etc.*
- **Galleguismos** (Gallego): *chubasco, grelo, etc.*
- **Garalanismos** (de Catalán): *forastero, alioli, etc.*

Yáñez López hace distinción de extranjerismos de la siguiente manera:

1. **Extranjerismos crudos** – son voces extranjeras que se hacen uso, pero que todavía no se han adaptado al español. Por ejemplo: *cheeseburger (hamburguesa con queso)*.
2. Extranjerismos crudos. Pueden distinguir varias posibilidades:
 - Se modifican las letras para adaptar los préstamos a la pronunciación del español y se siguen las reglas de acentuación. Por ejemplo: *by-pass* (variante español *baipás*)
 - Se mantiene la grafía casi igual, pero la pronunciación es distinta, se hace la pronunciación del español: *puzzle* – *puzle*.

- A veces, aparecen varias soluciones en distintos ámbitos hispánicos. En España préstamos pueden pronunciarse así, pero en Latinoamérica se pronuncia de otra manera. Es dependiente de región y la influencia de la lengua extranjera.
 - Otro procedimiento que se lleva a cabo en la traducción o el calco. Por ejemplo: “*Deadline*”, en español pasa a ser “*tope fecha*”
3. Extranjerismos con grafías ajenas al sistema, a gráfico de español (Ortografía, RAE, 2010).

1.3.1 Anglicismos

Anglicismos son giros o modos de hablar propio de la lengua inglesa.

López Morales introduce un matiz en su definición: "Los anglicismos son palabras no sólo de la lengua inglesa, sean o no ya de uso común en español y aceptadas por la academia, sino también de otras lenguas, pero que "ellos" entraron al español a través de Inglés"[1].

A diferencia del inglés, el español tiene categorías de género y número. Por lo tanto, el género de la palabra en sí juega un papel importante, por ejemplo, caballero es masculino y dama es femenina. Haugen creía que cualquier préstamo debía ajustarse a las reglas gramaticales de la lengua receptora. Según este principio, las palabras en inglés reciben terminaciones según las reglas gramaticales del español, como *cash* – masculino. Por lo general, el género de una palabra está determinado por su contraparte, por ejemplo la *Interview*, el *book*, el *gamer*, pero existen excepciones a todas las reglas[18]:

- Las palabras británicas que terminan en –er, como “*blooper*”, son masculinas.
- Género sin marcar es también masculino: palabras en inglés que terminan en –ing (un *hanging*), consonantes insuales (el *pick up*),

sustantivos que terminan en -y (el whisky), estilos musicales (el jazz, el soul), todo lo relacionado con deportes (el golf, el fútbol)

- Elipsis: la (comida) fast food/ el (restaurante) fast food
- Variación isotópica o geográfica: el jeep (España), / la jeep (Argentina). En Latina América predomina el género femenino.

A nivel fonético, las palabras comienzan a reproducirse utilizando los sonidos del sistema fonético disponible en la lengua, descartando los sonidos de la lengua de origen. Como resultado, se producen cambios a nivel gráfico debido a diferencias en la representación gráfica de las unidades de sonido.

Adaptaciones vocálicas de anglicismos:

OO > U – football – fútbol; ; oa > o – goal < gol; ea > i – cheerleader < chirlíder; we > ue – sweater < suéter; Y > I – dandy < dandi; ee > i – pedigree < pedigrí.

Adaptaciones de los consonantes:

La “k” seguida por las vocales “e” “i” se escribe “qu”: *bikini > biquini*. Las consonantes dobles se simplifican: *sponsor < ésponsor*. La “w” desaparece de la ortografía: *bowl > ból*. Los grupos consonánticos formados por dos consonantes distintas se simplifican: *-ng < -n: carding < cardin; timing < timin*. Se cambia “sh” por “ch”: *shoot > chut*. La letra inicial “h” de la palabra “hit” se cambia por “j” – “jit”. Síncope: *fast-food > fas-food*.

El acento gráfico aparece según las reglas de la gramática española en este tipo de palabras: *Hácker > Hacker; pódcast > podcast, búm > boom; eslógan > slogan, etc.[5]*

1.3.2 Italianismos

Italianismo – palabra o construcción sintáctica propia de la lengua italiana. Los italianismos son más usados en Chile, Argentina y Uruguay.[9]

El español y el italiano tienen el mismo origen, es decir, ambos provienen del latín, por lo que el italiano ha tenido una fuerte influencia en el español desde el Renacimiento, especialmente en la lengua fina. Las artes, como la música, la pintura, el teatro y la arquitectura, aunque no se limita a estas.

Los primeros descubrimientos del italianismo en español provienen de la época medieval, pero alcanzó su apogeo en los siglos XVI y XVII debido a la implicación de las fuerzas armadas de la península italiana y el Renacimiento italiano.

Las palabras de italiano pueden clasificarse en estas partes: teatro, arte, literatura, música, filosofía y arquitectura.

La mayoría de las adaptaciones de italiano a español fueron directas. Sin embargo, hay excepciones en palabras, por ejemplo, la letra /e/ pierde al final de la palabra: *felice* < *feliz*, *interesse* < *interés* [9].

1.3.3 Galicismos

Según Martínez de Sousa podríamos definir un galicismo de varias maneras. Lo primero, “es frase o voz francesas empleadas en otras lenguas”, lo segundo, “préstamo o calco que tiene su origen en el idioma francés” y, por último, “berbarismo consistente en el empleo de voces o giros de dicha lengua” [23].

El español del Siglo XII ya era lengua de los documentos notariales de la Biblia que mandó traducir Alfonso X; uno de los manuscritos del siglo XIII se conserva en la biblioteca de El Escorial. La abundancia de franceses que afluyen a España por la ruta de peregrinación a Santiago de Compostela, camino mejorado por Sancho el Mayor de Navarra, da al lenguaje castellano muchos términos provenzales y franceses. También los monjes de Cluny y del Cister desempeñan un papel determinante en el préstamo de palabras francesas al idioma español, como:

fraile, monje o capellán. En los siglos XIV y XV siguen proporcionando préstamos galorromances todavía bastante frecuentes. Los mundos militar, naval y cortesano enriquecen el idioma castellano con nuevas palabras. Otros galicismos, perteneciente a las esferas material y natural, entran en la Península Ibérica en este período.[12]

Existen numerosas clasificaciones de los galicismos, por ejemplo, según Yllera y Ozaeta va a diferenciar cuatro grandes tipos de galicismos [6]:

- Galicismo morfosintáctico: son más numerosos y variados. Pertenecen a esta categoría el uso “a + sustantivo” o “a + infinitivo” como complementos del nombre, “un cierto + sustantivo”, el uso abusivo del sujeto, etc.
- Galicismo tipográfico: consiste en espacios innecesarios entre ciertos signos de puntuación, como comillas, dos puntos, signos de exclamación y signos de interrogación.
- Galicismo ortográfico: se trata del uso de normas ortográficas francesas diferentes a las españolas y, por lo tanto, consideradas incorrectas. Por ejemplo, el uso de mayúsculas inapropiadas al escribir nacionalidad en español. También incluye la reproducción de reglas ortográficas francesas al transcribir antropónimos, topónimos y demonios, etc.
- Galicismo léxico: se puede encontrar dos subtipos. Por un lado, se trata de emplear préstamos que no se han adaptado ni a la ortografía, ni a la fonética, ni a la morfología de la lengua adoptiva, por lo que no están naturalizadas. Algunos extranjerismos suplen una carencia de la Lengua Materna por lo que contribuyen a enriquecerla. En otros casos, no son necesarios ya que tienen traducción. Por otro lado, los galicismos se pueden consistir no en timar un término nuevo sino en adoptar una acepción nueva y añadirse a una voz que ya existe en la LM. [12].

Los galicismos adaptan en todos niveles[12]:

1) Adaptación gráfica:

- Duplicación o geninación de consonantes: *-ss-: croissant, -tt-: couchette, -zz-: razzia, -cc-: raccord, -cq-: jacquard, etc.*
- Combinación de grafemas vocálicos: *ai: affraire, eau: fusean, ée: pensée* y otros diptongos y triptongos como: *eu, oie, ou.*
- Combinación de grafemas consonánticos: *-gh-, -gn-, -ml-, -pt-, -th-.*
- Aparición de consinantes iniciales o finales: *st-, w-, -c, -d, -f-, -g, -r, -t, -x.*
- Existencia de formas alternativas como consecuencia del interno de adaptación: *carnet > carnet, carné.*
- Adaptación a la normativa grafemática de la lengua prestataria: simplificación de consonantes geminadas; acomodación de los elementos propios de la grafía francesa a los característicos de la grafía o de los grafemas castellanos: *v > b, ç > s, gn > ñ, k > qu, ph > f, ph > g, t (ion) > c (ión), y > i, u;* paragoge o adición de una vocal a final de palabra: *-ac > -aque, -ant > ante, -ard > -ardo, -at > -ato, -er > -ero, -in > ino, -op > -ope;* prótasis o adición de una vocal a principio de palabra, especialmente frecuente en los casos de presencia de la llamada s-líquida.

2) Adaptación morfosintáctica:

- Cambio de género (de masculino a femenino y de femenino a masculino)
- Formación del plural de los términos acabados en consonante.

3) Adaptación semántica:

- Restricción o especialización conceptual. En este grupo se hallan aquellas voces que han tomado sólo una de las acepciones del francés, generalmente de carácter especializado.

- Ampliación o extensión semántica. Consiste en convertir un hipónimo en hiperónimo, es decir, en que el vocablo prestado pierda semas en relación con su étimo.
- 4) Adaptación fonética según las normas españolas.

1.3.4. Lucismos

Los lucismos son las palabras procedentes del portugués que han entrado en otra lengua. También se denominan lusitanismos, un término más tradicional, pero menos frecuente en la actualidad. El contacto durante la Edad Media tuvo gran importancia como lengua de la lírica amorosa, lo que favoreció que el castellano tomara voces portuguesas: ledo “*alegre*”, triunfó en el lenguaje poético. Desde el siglo XV gracias a la unión dinástica entre Castilla y Portugal y hasta el final de la unión lograda por los Austrias (1580-1640), lo portugués fue de buen tono y estuvo de moda en la corte: “*mermelada*”, “*caramelo*”, despejar, *sarao*, soledad tomó el significado de “melancolía, añoranza” por influjo del portugués *saudade*. En este periodo la expresión portuguesa “*achar menos*” se transformó en “*echar menos*” y sustituyó a la castellana original “*fallar/hallar menos*”, empleada desde el Cantar de Mio Cid.[13]

Durante el imperio de Portugal fue anterior al español, por lo que el castellano tomó muchos términos portugueses relacionados con la geografía, la navegación y nuevos conceptos relacionados con ella: *estela*, *monzón*, *buzo* (temporada); *volcán*, *criollo*, *pleamar*, etc. También muchos nombres de peces y animales marinos proceden del gallego-portugués: *ostra*, *perca*, *mejillón*, etc.

Además los portugueses conocieron conceptos y productos exóticos procedentes de sus colonias en África y el Lejano Oriente y su lengua fue intermediaria entre el vocablo original y el que entró en castellano: *carambola*, *bambú*, *bengala*, *cato*, *naire*, *juegos malanares* (región de Indostán), *ananás*,

cacatúa (voz onomatopéica procedente del malayo), bonzo de japonés; *cha* “té” o “*mandarin*” del chino.

A partir del siglo XVIII Con el ascenso de los Borbones franceses al trono español y la pérdida de la importancia política y económica de Portugal, disminuyó el número de loosanos que entraron en la península castellana. Sin embargo, siguen apareciendo algunas palabras portuguesas: *chirigota*, *barullo*, *vitola* (*término procedente de militar*), *paria* La expansión del adverbio otrara (del portugués *outrora*, pero tomado del coloquialismo brasileño) parece atribuirse a los escritores modernistas hispanoamericanos.

1.3.5. Germanismos

“**Germanismos**” es un término que se utiliza para referirse a las palabras, giros o modismos que provienen del alemán y que se han incorporado al idioma español. Este termino esta formado del adjetivo “germano” y del sufijo “ismo” que indica algún tipo de doctrina, teoría, tendencia, expresión de un idioma.[7]

Durante la Edad Media, bien por contactos comerciales, bien por influencias culturales llegadas principalmente por el Camino de Santiago, y más aún en la edad moderna con los Habsburgo, fueron entrado germanismos de toda índole en la lengua castellana. Un gran número de éstos se refieren a la alimentación, por ejemplo, *rostir* (cf. *rösten*), *sopa* (cf. *Suppe*), *trincar* (cf. *trinken*), *vermú* (cf. *Wermut*), *ganso* (cf. *Gans*). También los hay referidos a la construcción, la vivienda y el mobiliario, por ejemplo, *banco* (cf. *Bank*), *rampa* (cf. *Rampe*), *bastión* (cf. *Bastei*); a la música y a la diversión, p.ej. *arpa* (cf. *Harfe*), *danzar* (cf. *tanzen*).

De procedencia germánica también son los no, bres de los colores *gris* (cf. *neerl. grijs*) y *blanco* (cf. *gót. blagks*). [Renáta Bojničanová – elementos léxicos de origen germánico en español. Germanismos comunes a ambas lenguas].

Se puede decir que la influencia cultural y lingüística de los alemanes en la península fue muy limitada, sin embargo, aunque el vocabulario alemán sólo representa una pequeña parte del vocabulario español, se utiliza con mucha frecuencia. Las palabras que más heredamos son palabras relacionadas con la guerra, las más destacadas son: *yelmo, bandera, guardia, bastir, estaca, banda, frasco, alianza, guerra, tregua, gavilán, dardo, etc.*[8]

En relación a este léxico bélico se puede encontrar terminología de equitación, ya que eran pueblos aficionados a los caballos y los empleaban en el campo de batalla, por ejemplo, *espuela, overo y lonja*. También se encuentra vocabulario de profesiones relacionadas con la terminología bélica como son *espía, guardia y guarda*.

Los germanos introdujeron palabras que hacían referencia a su propia vestimenta como *bota, ropa, hato, falda y calzón*. Como ha visto, los germanos eran muy cuidadosos con su imagen por lo que atendían su vestimenta y aseo, existen numerosas palabras relacionadas con la higiene y con el cuidado físico como: *jabón, toalla y rapar*. [9]

1.4. Pragmática de los préstamos

La pragmática de los préstamos en español se refiere a la manera en que se incorporan palabras de otros idiomas al español. Estos préstamos pueden ocurrir cuando no existe un término equivalente en español o cuando se quiere utilizar una palabra extranjera por razones estilísticas o de prestigio.

En general, los préstamos en español adoptan la forma y pronunciación originales de la palabra en el idioma de origen, con algunas adaptaciones para ajustarse a las reglas fonéticas y gramaticales del español. Sin embargo, es común que se produzcan cambios en la pronunciación y ortografía para facilitar su uso y comprensión en español.

Además, la pragmática de los préstamos también se refiere a las estrategias que se utilizan para integrar estos términos en el discurso y para asegurar su comprensión por parte de los hablantes. En este sentido, es importante considerar el contexto de uso, las características lingüísticas del idioma de origen y las expectativas y necesidades de los hablantes de español.

1.5. Análisis semántico estructural

El análisis semántico estructural de los préstamos implica examinar los diferentes elementos que componen entre sí desde el punto de vista semántico.

El primero, se analiza el préstamo desde un punto de vista semántico. Esto implica examinar el significado de los nombres, adjetivos, verbos y otros elementos que componen el préstamo y cómo se relacionan entre sí. Por ejemplo, en el caso de un préstamo *deadline*, se analizaría el significado de palabras como “plazo establecido”, “fecha límite” y “fecha tope” y cómo se relacionan entre sí para formar un todo coherente y comprensible.

El segundo, se analiza la estructura sintáctica del préstamo. Esto implica examinar cómo se combinan los diferentes elementos semánticos para formar una oración o frase coherente. Por ejemplo, en el caso de un préstamo *deadline*, se analizaría cómo se combinan las palabras y frases para formar oración como “*El deadline para enviar aplicaciones es el 6 de noviembre de 2017*”.

[<https://www.foboko.com/diccionario-frases/ingles/deadline>]

El tercero, se analiza la estructura ortográfica y fónica, cómo se cambia el préstamo en campo fónico, ortográfico, etc.

Según la estructura los préstamos pueden adaptarse. Se aplican las reglas (pronunciación y grafías acordes con sistema lingüístico):

- Hoy la *w* y la *k* son letras del abecedario español; los préstamos que incluyen estas letras las mantienen en la adaptación al español.

- El dígrafo *sh*, cuando se adaptan, lo hacen feneral,ente con *ch*.
- El dígrafo *ck* pierde la *k*.
- La *-ll* final se adapta como *-l*.
- La doble consonante se simplifica.
- La terminación *-ing* pierde la *-g*.
- Los préstamos que empiezan por *s+consonante* se adaptan añadiendo una *e-*.
- La *-y* final se susituye por *-i*, y, al contrario, la *-i* final átona, precedida de otra vocal, se adapta como *-y*.

En cuanto a la formación de los plurales de los préstamos, de acuerdo con la Nueva gramática de la lengua española (citado en Giménez Folqués, 2011), a la hora de elaborar el plural de un préstamo esto será más fácil si el préstamo está adaptado, pero existen varios excepciones:

Por una lado, las palabras acabadas en *-y* precedida de consonante, el plural se realizará cambiando la *-y* por *-is*.

Por otro lado, los acabados en *-n*, *-l*, *-r*, *-d*, *-j*, *-z* forman el plural con *-es*.

En cuanto a los sustantivos que proceden de otras lenguas y cuya grafía termina en un grupo consonántico que no sea alguno de los anteriores, el plural se forma con *-s*. Folqués se indica que existe un grupo de préstamos crudos cuyo plural se forma de la misma manera que en su lengua de origen.

Con respecto a la adaptación fonética el primero, es que la adaptación puede consistir en el desplazamiento del acento siguiendo las normas de la lengua adoptiva, el segundo trata de reemplazar los sonidos extranjeras por aquellos de la lengua receptora y, el tercero, consiste en la preservación de los rasgos comunes y la omisión de aquellos fonemas desconocidos o con mayores dificultades para pronunciarlos.[1]

CONCLUSIONES DEL CAPÍTULO 1

El capítulo 1 está dedicado al asunto de información sobre el origen de los préstamos en mass media hispanohablante: italianismos, germanismos, galicismos, helenismos, anglicismos y ameracanismos, sus clasificaciones, historia, ámbitos del uso y proceso de adaptación a la lengua española, así como los principios de análisis estructural y semántico y de pragmática en el que se basa la parte práctica.

Los mass media, como la televisión, la radio, los periódicos y ahora también internet, son responsables de difundir información, entretenimiento y cultura a un amplio número de personas. En su labor de comunicación y transmisión de mensajes, los mass media suelen utilizar préstamos lingüísticos para referirse a conceptos o elementos culturales que no tienen una expresión equivalente en el idioma local. Los préstamos son voces procedentes de otras lenguas que se incorporan al español para cubrir y nombrar a nuevas necesidades expresivas o por influencia cultural.

La adaptación de los préstamos consiste en adecuar su forma fonética, gráfica y morfológica a las normas y características del español, con el fin de preservar la cohesión y coherencia del sistema lingüístico. Se puede realizar modificando la grafía originaria para que se corresponda con la pronunciación en español.

La pragmática estudia el uso de palabras extranjeras en función del contexto comunicativo, las intenciones del hablante y el impacto que tienen en el interlocutor. Entre los factores pragmáticos que influyen en el uso de palabras en lengua extranjera se encuentran la adecuación al registro, el nivel de conocimiento de la lengua de partida, la actitud hacia la lengua extranjera y la valoración social de las palabras en lengua extranjera.

En análisis semántico estructural implica describir el significado de los préstamos y su relación con otras unidades léxicos en español. En cuanto a la estructura de los préstamos se pueden ver diferentes cambios en la grafía, por ejemplo, se simplifica la doble *-ll* o dígrafo *ck* pierde la *k*, etc. Algunos de los aspectos

semánticos que se pueden analizar incluyen sinónimos o antónimos de sonidos del español, polisemia o monosemia de préstamos, formación de familias léxicas o campos semánticos y la evolución o cambio de significados de extranjerismos a lo largo del tiempo.

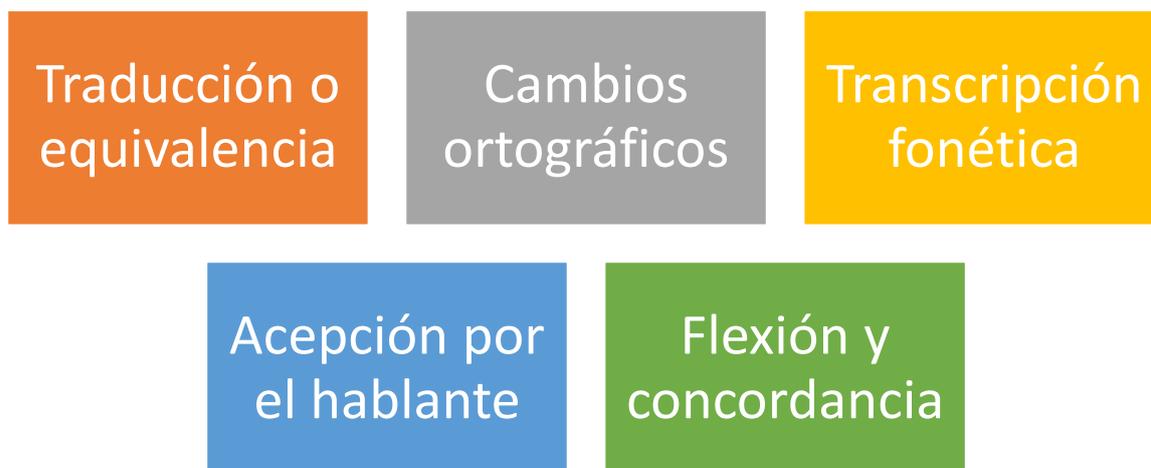
En conclusión se puede decir que los préstamos lingüísticos son una realidad presente en los medios de comunicación de habla hispana. Los mass media son una de las principales fuentes de difusión y adopción de nuevos préstamos lingüísticos en el idioma español.

CAPÍTULO 2

ANÁLISIS SEMÁNTICO-ESTRUCTURAL DE LOS PRÉSTAMOS EN LA LENGUA ESPAÑOLA Y SU PRAGMÁTICA EN LA PRENSA ESPAÑOLA

2.1. Proceso de adaptación de los préstamos (estructura y semántica)

El proceso de adaptación de préstamos lingüísticos en la lengua española, ya sean anglicismos, germanismos, italianismos, galicismos o cualquier otro tipo de préstamo, implica la incorporación de estas palabras extranjeras al sistema lingüístico del español. Este proceso puede incluir algunos de los siguientes pasos:



Gracias a **traducción o equivalencia** cuando es posible, se busca una palabra en español que transmita el mismo significado que el préstamo, por ejemplo, “*deadline*” < “*límite*”.

En cuanto a **los cambios ortográficos** se modifican las letras o la escritura para acomodarla a las reglas de ortografía del español. Por ejemplo, “workshop” puede adaptarse como “uorkshop”. **Transcripción fonética:** se adapta la

pronunciación de la palabra extranjera al sistema fónico del español. **Flexión y concordancia:** se aplican las reglas gramaticales del español a los préstamos, incluyendo la conjugación de verbos, la formación de plurales, etc. **Aceptación por el hablante:** finalmente, la palabra adaptada debe ser aceptada por los hablantes de la lengua y utilizada de manera natural en situaciones de comunicación.[1]

2.1.1 Funcionamiento de los Anglicismos en vocablo de economía y comercio

ANGLICISMO	ESTRUCTURA	SEMÁNTICA	FUNCIÓN EN EL CONTEXTO
1. La Agencia (<ing. Agency)	Genero femenino	Departamento o unidad administrativa de un gobierno.	“ <i>El FBI es una agencia federal de investigación</i> ”[46]. Complemento directo
2. El Bitcoin (<ing. Bitcoin)	Genero masculino	criptomoneda	“ <i>Durante los últimos años bitcoin ha sido la inversión más grande del mundo</i> ”[45]. Sustantivo.
3. El búm (<ing. Boom)	Genero masculino Adaptación vocálica doble O cambia a U.	Auge, burbuja, retumbo.	“ <i>Continúa el economic búm del mercado de la vivienda a nivel mundial</i> ”[46]. Sustantivo

4. El brainstorming (<ing. Brainstorming)	Genero masculino Se pronuncia [brainstorminj] o [brainstormin]	Lluvia o tormenta de ideas	“ <i>El brainstorming funciona centrándose en un tema o problema y luego subir con muchas soluciones posibles a la misma</i> ”[24]. Sustantivo.
5. El briefing (<ing. Briefing)	Genero masculino Se pronuncia [briefinj] o [briefin]	informe	“ <i>El briefing es un instructivo que sirve como punto de partida para una tarea</i> ”. Sustantivo.[46]
6. El carding (<ing. Carding)	Genero masculino. Se pronuncia [kardin] o [kardinj]	Estafa en línea.	“ <i>El carding es un tipo de fraude que utiliza información de tarjetas robadas, para utilizarlas de manera fraudelenta</i> ”[35]. Sustantivo
7. El cash (<ing. Cash)	Genero masculino. Se pronuncia [kach]	Efectivo, dinero	“ <i>Sin embargo, los empresarios consagrados sabe que el cash es el rey</i> ”[24].

			Sustantivo
8. El cash-flow (<ing. Cash-flow)	Composición Genero masculino. Se pronuncia [kach- flou]	Liquidez de una empresa	<i>El objetivo principal es aumentar el máximo el retorno el cash-flow a la corporación ”[46].</i> Complemento modificador
9. CEO (<ing. Chief Executive Officer)	abreviación	Gerente general de una empresa, consejero, primer ejecutivo	“ <i>El CEO ordenó la venta de acciones</i> ”[45]. Sustantivo.
10. El Deadline (<ing. Deadline)	Composición	Plazo, límite, fecha tope	“ <i>Planifique y reciba notificaciones cuando se acerque el deadline ”</i> Complemento directo
11. Deletear (<ing. To delete)	Verbo: terminación –ar.	Hacer desaparecer, borrar, deshacer.	“ <i>Deletea el programa viejo antes de copiar el nuevo en el ordenar ”.</i> Verbo transitivo.
12. El Departamento	Prefijo –de, Sufijo –mente.	Ministerio, secretaría	“ <i>Los 17 departamentos en los</i>

(<ing. Department)	Genero masculino		<i>que lideró la votación Petro este domingo</i> ". – larepublica 19/06/2022 Sustantivo
13. El Espónsor (<ing. Sponsor)	Prefijo –e, acento español.	Patrocinado, padrino, garante.	<i>“ La entrada no debe contener ningún contenido comercial o logotipos excepto los que el espónsor pueda proveer ”[20].</i> Sustantivo.
14. La firma (<ing. Firm)	Genero femenino	empresa	<i>“La firma nueva abré en mayo”[46].</i> Sustantivo
15. El Freelance (<ing. Freelance)	Genero masculino	Trabajador independiente, autónimo, por libre o por cuenta propia	<i>“ Y uno de los más populares en el freelance es un traductor lingüista”[33].</i> Complemento circunstancial
16. El influencer (<ing. Influencer)	Genero masculino	Hombre de capacidad, de influencia.	<i>“ El influencer marketing no solo es para celebridades”[46].</i> Complemento modificador.
17. El mitin (<ing. Meeting)	Genero masculino. Adoptación vocalica ee < i. G – desaparece.	La reunión	<i>“ Tengo un mitin a las 5 ”[24].</i> Complemento directo.

18. El remarketing (<ing. Remarketing)	Genero masculino. Prefijo intensificador -re Se pronuncia [remarketin] o [remarketinj]	—	“Si quieres saber más sobre lo que se conoce como “remarketing” en este post te lo explicamos en detalle ”[45]. Sustantivo.
19. Starts-up (<ing. Start-up)	Genero masculino. Sufijo flexivo plural –s.	Públicos objetivos	“ ...Por ejemplo, si tu mercado objetivo es un target de avanzada edad, quizás el tamaño de la fuente debería ser mayor ”[35]. Complemento modificador.
20. Traders (ing. <Traiders)	Genero masculino Sufijo flexivo plural –s.	Comerciantes, inversores	“Financiamos al top 5% de los Traders”[36] – Complemento directo

La presencia de anglicismos en la esfera de la economía y comercio en los medios de comunicación en español refleja la interacción constante entre idiomas y culturas en un mundo globalizado.

2.1.2 Uso de los Germanismos en campo de la guerra

En idioma español, los germanismos, no muy numerosos, aunque sí bastante empleados y abarcan varias esferas.

De procedencia antigua:

“...la exposición “Armas y poder en el Renacimiento”, que se inauguró en el Museo del Prado en Madrid en enero de 2024. La muestra reúne más de 300 piezas de armamento y armadura de los siglos XV y XVI, entre las que destaca

una alabarda de Carlos V, el emperador que gobernó España...”[37] En la oración el préstamo funciona como complemento directo.

La alabarda (del alemán halapartña). Es el nombre de arma ofensiva. Este préstamo alemán fue adaptado totalmente: se omite -h al inicio de la palabra y según las reglas ortográficas de español se cambia p < b después de la sílaba inicial ha-. Pertenece al género femenino.

“...la realidad es es que **los arcabuces** hispanos no se usaron mucho durante los siglos XV y XVI en el Nuevo Mundo debido a su alto precio y a la gran cantidad del tiempo...”[27]. En la oración funciona como sustantivo.

El Arcabuz (del alemán arkebúza) - La palabra llegó al español casi sin cambios solamente se omite -a y tilde. En español no hay equivalente para este préstamo, pero RAE propone la explicación: “*arma de fuego portátil*”. **Los arcabuces** – género masculino, se cambia z < c +es para formar la forma plural.

“**Guerra entre Israel y Gaza, en directo**”. Se funciona en la oración como sustantivo. [52]

La guerra (del germánico werra). En español hay equivalente *pelea o discordia*. Este préstamo ha adaptado en español. Tiene el género femenino.

Léxico que inicia con gu > w: guadaña, guarda y sus derivados.

“*Cataluña. El CNI **espío** a Ragonés con Pegasus meses después de llegar Sánchez a Mocloa*”. En oración el préstamo funciona como verbo. [48]

La espía (del gótico spaíha). El préstamo ha adaptado en español. Tiene el género femenino y se modifica la escritura para acomodarla a las reglas de ortografía del español (añade -e y se omite -h) y se adapta la pronunciación a la manera española.

De procedencia moderna o que se utilizan en español:

“*El bloqueo de Anghera, cerca del cual ocurrió el día 12 del...la traidora agresión de los moros que costó la vida...*”[42].

El bloqueo (del alemán Blockhaus). Esta palabra se adapta según las reglas ortográficas (se cambia la terminación añadiendo el sufijo aumentativo –ao o –azo, también se modifica k < c y obtiene género masculino). En español hay equivalente como “*fortín de madera transportable*” o “*refugio*”.

“*La pandemia y Ucrania revitalizan el búnker de Moncloa: así se conduce una guerra en España*”. [43]

El búnker (del alemán Bunker). Español equivalente es “casamata”. Se adapta la pronunciación de la palabra extranjera al sistema fónico del español ú > u. Género masculino.

“*Cien años del Putsch de Múnich, ¿un fracaso o un éxito para Hitler?*” El préstamo lingüístico funciona como Complemento directo [49].

El Putsch (del germánico Putschen), en español es “Golpe de Estado”. El extranjerismo se omite la terminación –en, que no es muy común en español.

Y por último, también se recogerán algunos ejemplos de calco o la traducción directa de una palabra simple o compuesta que se ha tomado de la lengua extranjera [50]:

- *Voluntad de poder (de Wille zur Macht)*
- *Espíritu del pueblo o nacional (de Volksgeist)*
- *Guerra relámpago (de Blitzkrieg)*

En general, se suelen utilizar en español palabras alemanas que se refieren a realidades propias de Alemania que no tienen una traducción generalizada.

2.1.3 Funcionamiento de los Italianismos, Galicismos y Lucismos en esfera de la gastronomía y la agricultura

AUTORES	Italianismos - comida
D'Angelo (1969)	osobuco de vaca (carne de res con hueso), polenta (harina de maíz), salame, tutifrutti, Antipasto, brócoli, caneloni, café capuchino, Espaguetti, grapa o grappa (licor de maíz), lasaña, macaroni, ñoqui (pasta con papas y harina).
Ayala Simón (1992)	Café (a través del árabe al italiano y luego al español), sémola, posta, soda, ricota, rostizar, raviolis, panatela, lima bergamota, antipasto, cabiaro, mazapán, macarrón, brócoli, salamín, salchichón.
Fernández (2013)	Birra, canelones, ravioli, ossobuco, carpaccio (carpacho), mozzarella, pizza, spaghetti, capuchino, café late, lasaña, cucurucho.

“Gracias a sus principales activos, el aceite de **bergamota** ayuda a combatir la ansiedad y el estrés, pues tiene efectos calmantes”. En la oración funciona como Complemento directo [40]

Bergamota (it. Bergamotto, de Bergamo). RAE propone tales explicaciones como 1. Variedad de lima muy aromática de la cual se extrae una esencia usada en perfumería. 2. Variedad de pera muy jugosa y aromática. Se modifica tt < t según las reglas ortográficas españolas y se cambia o < a para simplificar la pronunciación.

“...En algunos países, como Argentina, Chile y Uruguay, el desayuno suele incluir *biscotes con dulce de leche*”[41]. Funciona como Complemento directo.

Biscote (it. Biscotto). Según Real Academia Española es rebanada de pan especial, tostado en el horno, que se puede conservar durante mucho tiempo. De acuerdo con las normas ortográficas de español se cambia doble –t por –t y –o por –e para facilitar la pronunciación. Para formar el plural de préstamo añade –s.

“La chef Samantha Vallejo-Nágera comparte una receta de crema de *brócoli con queso*”[46].

El brócoli (it. Brócoli). En español no hay equivalente para esta lechuga. Se cambia u < o según las normas españolas.

“...BBC Mundo destaca la disputa entre alemanes e italianos por la peternidad del *capuchino*...”[44] Complemento directo.

Capuchino (it. Cappuccino). En español no hay equivalente para este préstamo, pero RAE da la explicación: tipo de café con leche que se sirve con espuma espolvoreada con canela o chocolate. Según las reglas ortográficas se cambia –cc por ch y doble –p por la una.

“...según un estudio de la palataforma El Tenedor, *el espagueti* es el plato favorito de los españoles a la hora de pedir comida a domicilio o para llevar, seguido por la pizza y la hamburguesa”[53]. Funciona como sustantivo.

Espagueti (it. Spaghetti). RAE propone la explicación: “pasta larga italiana”. De acuerdo a las reglas ortográficas y para facilitar la pronunciación se modifica doble –t por la una; añade –e y se cambia h < g y e < ue.

“...una crítica gastronómica sobre un restaurante griego en Madrid que ofrece platos típicos como...la ensalada griega con *feta*...”[56]. Complemento directo.

Feta (it. Fetta). Según RAE es loncha de fiambre o de queso. Se cambia tt < t como en otros ejemplos de italianismos.

“*La guerra que se ha desatado en Italia por el queso **parmeseano***” – funciona en la oración como adjetivo. [57]

Parmesano (it. Parmigiano) – tipo de queso. Se cambia su grafía: i < e, y se omite “g”.

“*Ravioles de pollo sin pasta*” [56].

Ravioles/Raviolis (it. Ravioli). En español se utiliza para nombrar la comida italiana. En el idioma español esta palabra usa en plural.

Galicismos:

“*Laura es una **gourmet**, está acostumbrada a cosas de muy alta calidad*” [51]. Funciona como Complemento directo.

Gourmet (fr. Gourmet). Hay equivalente español “*gastrónomo*”.

“*Los mejores jamoneros para cortar **jamón** de forma cómoda*” [54]. En la oración el préstamo funciona como Complemento directo.

Jamón (fr. Jambon). Tipo de carne. Se omite –b y añade tilde según fonética española.

“*20 recetas **de patés** para triunfar con los aperitivos navideños*” [56]. Funciona como complemento directo

Paté (fr. Pâté). Se cambia pronuncia según las normas españolas.

“*Hoy en día, **el coñac** procede exclusivamente de vinos blancos procedentes de cepas seleccionadas, recogidas y destiladas en una región delimitada que solo cubre dos departamentos (Charente y Charente Maritime)*” [45].

Coñac (fr. Cognac) – es tipo de bebida alcohólica. Se cambia gn < ñ según las adaptación de los galicismos.

Champán (fr. Champagne) – es tipo de bebida alcohólica que producen en Champán, Francia. Fue adaptado según las normas orográficas españolas: se añade tilde, se omite “e” y “g” para facilitar la pronunciación.[49]

Chef (fr. Chef). El diccionario propone la explicación como “*jefe de cocina o cocinera*”. Este préstamo totalmente fue aceptado por los españoles. [56]

“...Divertidas **tartaletas** de salchicha para los niños...[58]” En oración el préstamo funciona como sustantivo.

Tartaleta (fr. Tartelette). Según Real Academia Española es pastelillo de hojaldre en forma de cazolta, que se rellena de diversos ingredientes después de haber sido cocido al horno. En cuanto a los cambios se omite –t y añade –e final. En la oración el préstamo está en plural añadiendo –s al final.

Lucismos:

“Agregar **el ananá** cortado en cubitos”[RAE] - En la oración funciona como sustantivo.

Ananás: planta tropical cuyo fruto es el ananá. Hay equivalente en español “*piña*”. Existe forma de plural “*ananases*”.

“**Bacalao** noruego realiza experiencia culinaria”[39]. – Funciona como sustantivo.

Bacalao: El famoso pescado se llama «bacalhau» en portugués. El préstamo fue adaptado a la manera española: se omite “h” y se cambia el sufijo portugués al español: “au” por “ao”.

“3º festival del **mejillón** chileno”[55] – En la oración funciona como Complemento directo.

Mejillón (del portugués “*mexilhão*”): es un tipo de morisco, este préstamo fue adaptado al español: x < j, h < l, ão < ó, se añade “n”.

“*Mermeladas en la capital de la manzana*”[46]. – se funciona como sustantivo

Mermelada: deriva de la palabra portuguesa “marmelada” y es crema dulce y viscosa que se come.

“*Contamos con un sólido equipo de I+D que respalda nuestro desarrollo continuo de nuevos productos, como la máquina prensadora de caramelos duros*”[55]. Funciona como Complemento directo.

Caramelo: deriva de la palabra portuguesa “caramelo” y significa dulce comestible. En la oración está en forma plural.

2.2. Pragmática de los préstamos

La pragmática de los préstamos lingüísticos se refiere a cómo se utilizan y se adaptan en la comunicación cotidiana.

La pragmática de los italianismos se refiere al uso y significado que se le da a las palabras o expresiones provenientes del italiano en el contexto lingüístico y cultural hispanohablante:

Espagueti. En terminos generales se utiliza para referirse a una pasta larga y delgada. Sin embargo, su uso también puede extenderse a preparaciones culinarias específicas, como “espaguetis al pesto” o “espaguetis a la boloñesa”. Su pragmática se centra en su asociación con la cocina italiana y su uso amplio y conocido en distintos países hispanohablantes.

Coñac. Es un préstamo del francés que hace referencia a una bebida alcohólica destilada. En algunos contextos, puede tener una connotación de elegancia o refinamiento, especialmente cuando se utiliza al consumo de bebidas alcohólicas de alta calidad, también puede ser utilizado de forma más general para referirse a cualquier tipo de coñac, sin importar de calidad.

Tartaleta. Es también préstamo de francés que se refiere a una pequeña tarta o pastelito. En la pragmática puede ser utilizado para describir cualquier tipo de postre similar, independientemente de su tamaño. Además, puede tener connotaciones de indulgencia o placer culinario, ya que a menudo se asocia con momentos de celebración o placer gastronómico.

Bacalao. Este término proviene del portugués y ha sido empleado en diferentes idiomas para referirse al pescado seco y salado.

Gourmet: este préstamo de origen francés se utiliza en la lengua española para referirse a comidas o comensales de alta calidad o refinamiento culinario. Su pragmática suele ser positiva, resaltando la sofisticación y buen gusto asociados a esta palabra.

Pragmáticamente, La comida no es sólo una necesidad fisiológica, sino también parte de la cultura y el estilo de vida. La gente se interesa por los artículos de cocina para conocer nuevas recetas, tradiciones culinarias de distintos países y formas de cocinar. También está relacionado con el turismo gastronómico, cuando la gente viaja para probar la cocina local. Las tendencias en nutrición, estilo de vida saludable y dietas también atraen la atención. La gente busca consejos para comer bien y cuidar su salud.

El búnker. Este préstamo de origen alemán se utiliza para referirse a refugios especialmente diseñados para proteger a las personas de ataques o peligros externos. Su pragmática suele ser neutral o negativa, ya que implica la existencia de una situación de peligro o conflicto.

El Putsch: este extranjerismo de origen alemán se refiere a un intento de golpe de Estado o sublevación militar. Su pragmática suele ser negativa, ya que implica una situación de inestabilidad política o violencia.

El blocao. Este préstamo de origen alemán se utiliza para referirse a construcciones fortificadas y protegidas, especialmente utilizadas en África durante la colonización. Su pragmática puede variar dependiendo del contexto, pero en

general se asocia a la presencia militar o policial en zonas de conflicto. Los artículos que utilizan vocabulario militar o temas militares pueden ser a la vez informativos y emotivos. Contribuyen a la educación, la comprensión y el debate sobre temas importantes de la historia militar y la modernidad.

El Bitcoin: este préstamo de origen inglés se refiere a una criptomoneda o moneda digital descentralizada. Pragmáticamente, los anuncios de Bitcoin atraen a la gente por varias razones: En el contexto de la crisis mundial y la depreciación del dólar, el bitcoin se ha convertido en una alternativa para preservar y multiplicar el capital. La publicidad destaca su papel como herramienta de protección contra la inflación y la depreciación del dólar, Bitcoin suele tener un carácter educativo. Ayuda al público a entender cómo encaja el bitcoin en la economía digital y cuáles pueden ser sus ventajas y desventajas y destaca la naturaleza revolucionaria de la tecnología blockchain y la descentralización en las que se basa bitcoin.

El Ésponsor: Este préstamo de origen inglés se refiere a un patrocinador o entidad que proporciona apoyo financiero o material a un evento, proyecto o actividad. Su pragmática relaciona con la gente que no tiene

En general, la pragmática de estos préstamos lingüísticos puede variar dependiendo del contexto y del significado que se les atribuya en el uso cotidiano de la lengua española.

CONCLUSIONES DEL CAPÍTULO 2

Con el desarrollo y la globalización constantes de la sociedad moderna, es imposible imaginar nuestra vida sin préstamos de lenguas extranjeras.

La investigación muestra que en mass medias de comunicación españolas se utilizan mucho los préstamos lingüísticos en diferentes esferas como: la economía y comercio (Anglicismos), militaría (Germanismos) y la gastronomía (Galicismos, Italianismos y Lucismos). Cada uno de estos préstamos ha aportado un nuevo concepto al idioma y ha enriquecido el vocabulario de la lengua española. Algunas de ellas tienen su equivalente en español, pero otros son neologismos o realidades propias de lengua extranjera.

Según el estudio los Anglicismos en la prensa de la economía y comercio adaptan según las reglas ortográficas españolas, se cambia la escritura y pronuncia. Pragmáticamente, se utilizan para nombrar terminología nueva que se han integrado en el español debido a la influencia económica y comercial de Estados Unidos o Inglaterra. Los Germanismos en la guerra no cambian mucho, pero han enriquecido la lengua española con la terminología y eventos relacionados con la guerra. En la actualidad estos préstamos utilizan mucho a la hora de informar sobre los acontecimientos en Ucrania e Israel en mass media. Muchos germanismos de la militaría han aceptado totalmente, porque significan realidades propias de Alemania. Préstamos lingüísticos que provienen del italiano, francés y portugués se cambian su grafía y fonética según las reglas ortográficas españolas. Muchos de los Italianismos, Galicismos y Lucismos se refieren a platos y bebidas típicos de la cocina, por ejemplo, “Champán” (fr. Champagne) o “parmesano” (it. Parmigiano) se cambian su grafía para facilitar la pronunciación y significa producto específico de la región de Champagne en Francia y del queso Parmigiano Reggiano en Italia. Estos préstamos se utilizan mucho en mass medios relacionadas con la gastronomía: revistas culinarias o programas de televisión.

En conclusión, los préstamos lingüísticos son una parte importante de la evolución del idioma. En el campo de los medios de comunicación hispanohablantes son comunes y están presentes en diferentes áreas. La adaptación y el uso adecuado de estos términos según las reglas ortográficas son esenciales para mantener la riqueza y diversidad del español.

CONCLUSIONES GENERALES

Las disposiciones teóricas del trabajo de curso se formulan sobre la base de trabajos sobre la teoría de los contactos lingüísticos y los préstamos léxicos (Nicolás. C, Gloria Clavería, L. Bloomfield, Charles F. Hockett, Nicolás, Yáñez López, etc.) estudiar los procesos de adaptación de los préstamos léxicos en el discurso de la lengua española moderna y de los medios de comunicación hispanohablante.

A partir del estudio, se puede concluir que los préstamos lingüísticos provenientes de la esfera de la economía, militar y gastronomía son muy comunes en mass media de comunicación y desempeñan un papel significativo en el discurso pragmático. Estos préstamos sirven como una forma efectiva de transmitir información especializada a una audiencia más amplia y diversa. En este trabajo se trata de llamar la atención sobre el uso de los anglicismos, germanismos, italianismos, galicismos y lucismos en el discurso mediático español. En el transcurso de ese trabajo y búsqueda de información, se encuentra numerosos préstamos utilizados activamente por los medios, lo que demuestra la relevancia del tema elegido.

El lenguaje es un sistema dinámico que evoluciona constantemente bajo la influencia de diversos factores extralingüísticos, la aparición de nuevas tecnologías, acontecimientos mundiales y especificidades culturales. Las interacciones lingüísticas aumentan día a día. El proceso inherente a toda lengua es el préstamo de nuevos elementos léxicos de otra lengua, lo que implica la aparición y consolidación de elementos de lengua extranjera. Existen diferentes formas de definir la palabra "préstamo", pero todas comparten la misma idea de que se trata de un proceso que implica la transferencia de elementos en diferentes niveles (fonológico, morfológico, sintáctico, léxico o semántico) de una lengua a otra.

En el ámbito de economía y comercio, los anglicismos se utilizan para describir y explicar conceptos financieros y comerciales, por ejemplo, “*el Bitcoin*”, “*Starts-up*”, “*El Freelancer*” etc. Se han incorporado al lenguaje cotidiano como resultado de su frecuente uso en los medios de comunicación. Muchos anglicismos se adaptan gracias a las reglas ortográficas españolas y, a veces, hay equivalente en idioma receptor. Pragmáticamente, “*el Bitcoin*” la gente se siente atraída por ella como forma de ganar dinero rápida y fácilmente desde casa. “*Starts-up*” se atraen a la gente porque es una empresa que crea algo nuevo desde cero, algo que está en el mercado y en lo que quiere invertir sus ahorros. Para muchas personas, es una forma de desarrollarse a sí mismas y al mundo. “*El Freelancer*” – este tipo de trabajo atrae la ausencia de gastos de transporte, la posibilidad de autorrealización creativa, si haces lo que te gusta, el autoaprendizaje constante y la elección independiente del lugar de trabajo. . Los artículos de economía son interesantes porque ayudan a comprender cómo funciona el mundo. Desde el precio de los alimentos hasta el empleo y las inversiones, la economía afecta a nuestras vidas. La gente busca información sobre estabilidad financiera, inversiones, negocios y tendencias económicas.

En cuanto a la esfera militaría, en español han incorporado muchos germanismos que nombran equipamientos: “*Alabarda*”, “*espía*”, etc; tácticas o realidades propias: “*El Putsch*”. Muchos germanismos fueron adaptados según las reglas ortográficas cambian su escritura y pronuncia. Pragmáticamente, se ayudan a crear una imagen más vívida y emotiva de los eventos y situaciones militares, lo que a su vez puede influir en la opinión pública. Los artículos militares son interesantes por su importancia histórica. La gente quiere conocer los acontecimientos, los líderes, las estrategias y las consecuencias de los conflictos militares.

En el ámbito de la gastronomía, los préstamos lingüísticos, según trabajo Italianismos, Galicismos y Lucismos aparecen para describir ingredientes, platos y técnicas culinarias provenientes de diferentes culturas. Palabras como “*cognac*”, “*marmelada*”, “*mexilhão*”, “*champagne*” se han adaptado en el lenguaje común,

cambia su pronunciación y escritura como “*coñac*”, “*mermelada*”, “*mejillón*”, “*champán*”. Pragmáticamente, préstamos relacionados con la gastronomía anunciados. La publicidad funciona bien cuando ofrecen rebajas, hace que la gente preste atención a ese producto. Para muchos consumidores, la publicidad no funciona nada y piensan que si un producto se anuncia, es malo. Los anuncios de alimentos captan la atención de la gente por el impacto visual, las tendencias sociales y la conexión emocional y de salud.

A la mayoría de los préstamos lingüísticos se utilizan en la prensa española para nombrar términos nuevos. Según el análisis semántico estructural, muchos de ellos funcionan en las oraciones como Sustantivo o Complemento directo, algunos tienen sus equivalentes españoles, pero otros son neologismos, especialmente las relacionadas con las nuevas tecnologías o las realidades de otro país y cultura. Pragmáticamente, los lectores atraen muchas nuevas ideas para realizarse a sí mismos, ganar dinero y probar algo nuevo.

En conclusión se puede decir que los préstamos lingüísticos en la esfera de la economía, militaría y culinaria en los medios de comunicación cumplen una función pragmática importante al permitir una comunicación más efectiva y transmitir información especializada de manera accesible para una audiencia más amplia. Estos préstamos reflejan la influencia de diferentes campos en la sociedad y enriquecen el lenguaje al expandir su léxico con términos relevantes y actualizados.

LISTA DE REFERENCIAS

1. Битківська, Я. В. (2008). *Тенденції засвоєння та розвиток семантики англійзмів у сучасній українській мові*. (автореф. дис. канд. філол. наук). Прикарпатський національний університет ім. Василя Стефаника, Івано-Франківськ.
2. Блумфілд Л. Мова. / Блумфілд Л М. (1968). М.: Прогресс.
3. Битко О.А (2023) *Основні особливості економічного дискурсу в англійській та іспанських мовах*. Київський університет Бориса Грінченко.
4. Гальченко Я. С (2016) *Емоційно-оцінні суфікси з деспективними значенням у сучасній іспанській мові*. Запоріжжя.
5. Дзюбіна О. І. (2014) *Особливості утворення і функціонування семантичних неологізмів іспанської мови в сфері інтернет-комунікації*.
6. Дубній П. Н (2011) *Класифікація лексичних запозичень у німецькій мові*.
7. Комендяк О.В (2020) *Сучасні тенденції та специфіка функціонування англіцизмів у сучасній іспанській мові*. ЗНУ. Запоріжжя.
8. Корбозерова Н.М, Серебрянська А.О. Скробот А.І (2005) *Порівняльна типологія іспанської і української мов*. КНЛУ
9. Кульбіда Д.П (2017) *Англіцизми в іспанському мас-медійному. Київ туристичному дискурсі: структура, семантика, функції*. (автореф. Дис. канд. філол.наук)
10. Ляпунова Н.В. (2012) *Структура, семантика та прагматика словотвірних мережних неологізмів іспанської мови*. Автореферат. Київ.
11. Мірошник С.О. Попадюк С.С (2022) *Англійські запозичення в іспанській мові*. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету.

12. Тигипко Є.О. (2019) *Запозичення в іспанській мові: функціональний та перекладацький аспекти*. Кваліфікаційна робота магістра з перекладознавства. Київський національний лінгвістичний університет.
13. Саленко дис. Цимбалістий І. Ю (2012) *Автореферат Структура та процеси Лексикалізації скорочень у сучасній іспанській мові*. КНЛУ. Київ.
14. Шовкопляс Ю. О (2019) *Лінгвальні особливості засвоєння іспанських запозичень англійською мовою США*. Запорізький національний університет.
15. Юнацька А. Б. (2005) *Про лексико-семантичну асиміляцію іспанських запозичень в американському варіанті англійської мови*. Запоріжжя.
16. С.С Aguila (2004) *Presencia del francés en el español peninsular contemporáneo*. Universidad de la Laguna
17. S. Alvarado, R. Bojicanová (2022) *Elementos léxicos de origen germánico en español y en eslovaco. Germanismos comunes a ambas lenguas*. Universidad Complutense de Madrid y Universidad omenius de Bratislava.
18. L.D Azocar (2019) *Germanismo*.
19. G. Clavería (2021) *Los italianismos en el español y en el catalán contemporáneo*.
https://www.academia.edu/50358449/_2021_con_Gloria_Claver%C3%ADa_Los_italianismos_en_el_espa%C3%B1ol_y_en_el_catal%C3%A1n_contempor%C3%A1neos
20. D.J Folqués (2012) *Los extranjerismos en el español académico del siglo XXI*. Universidad de Valencia.
21. M.A Gonzáles (2017) *Presentación sobre qué son los helenismos, dónde podemos encontrarlos en nuestra lengua y cómo llegaron a ella*.
<https://ru.scribd.com/document/350310834/Presentacion-Power-Point-sobre-helenismos>

22. G. Haensch (2012) *Anglicismos y galicismos en el español de Colombia*. Augsburg
23. B. J Hernández (2019) *Galicismos: definición, historia, tipología y adaptación al español*. Universidad de Valladolid
24. H.S Mouriz (2015) *Préstamos Lingüísticos en la Lengua Española Actual: Italianismos, Latinismos, Arabismos, anglicismos y Galicismos*. Siauliai Universitetas.
25. J. E Montoya Marín (2021) *Desarrollo histórico del español*. Universidad Pontificia Bolivariana.
26. Nicolás, C. et. al. (2008). *Lengua y Literatura*. Madrid: Bruño
27. Prieto, J., (2017). *Causas de los anglicismos*. Gonduana. Disponible en: <https://www.gonduana.com/causas-de-los-anglicismos/>.
28. M. A. Quirós Rodríguez (2003) *Romania / Germania*.
29. J.A Rodríguez Díaz (2011) *Anglicismos y germanismos en el lenguaje de la publicidad del español peninsular contemporáneo*. Santiago de Compostela.
30. A.C Sánchez (2004) *Breve estudio sobre los germanismos del alemán en el lenguaje de la economía*. Universidad de Extremadura.

DICCIONARIOS

31. Anaya English Student Dictionary: *Español – Inglés (Spanish Edition)* (2016)
32. Dk Publishing *Spanish-English bilingual visual dictionary* (2015)
33. Diccionario médico 2004 Francisco Cortés Gabaudan. Universidad de Salamanca. <https://ru.scribd.com/document/401984968/Diccionario-Medico>
34. Real Academia Española – <https://dle.rae.es/>
35. Reverso. Disponible en <https://www.reverso.net/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4-%D1%82%D0%B5%D0%BA%D1%81%D1%82%D0%B0>
36. Real Academia Española (2010) Ortografía de la lengua española. [Enlínea] Disponible en: <http://aplica.rae.es/orweb/cgi-bin/buscar.cgi>

LISTA DE FUENTES DE MATERIALES ILUSTRATIVOS

37. *La alabarda* (2023) – <https://www.bbc.com/mundo>
38. *El alcabuz* (2024) - https://www.abc.es/historia/abci-arcabuz-mentira-historica-arma-conquistadores-espanoles-aterroizaron-america-201901120106_noticia.html
39. *El bacalao* (2018) – <https://www.facebook.com/BacalaoNoruego/photos/a.142240162526712/1935213233229387/>
40. *La bergamota* (2022) – <https://www.gastrolabweb.com/saludable/2022/1/12/que-es-para-que-sirve-la-bergamota-descubre-todos-sus-beneficios-19520.html>
41. *El biscote* (2019) – <https://www.spanishpodcast.net/noticias-en-espanol-facil-learning-spanish-through-the-news/>
42. *El blocao* (2021) – https://www.abc.es/archivo/abci-mito-blocaos-fortines-caros-inutiles-llevaron-desastre-imperio-espanol-202111300020_noticia.html?ref=https%3A%2F%2Fwww.abc.es%2Farchivo%2Fabci-mito-blocaos-fortines-caros-inutiles-llevaron-desastre-imperio-espanol-202111300020_noticia.html%3Fref%3Dhttps%3A%2F%2Fwww.abc.es%2Farchivo%2Fabci-mito-blocaos-fortines-caros-inutiles-llevaron-desastre-imperio-espanol-202111300020_noticia.html
43. *El búnker* (2022) – <https://www.vozpopuli.com/espana/moncloa-bunker-guerra-ucrania.html>
44. *El capuchino* (2021) – https://www.bbc.com/mundo/noticias/2015/10/150906_cultura_finde_origen_palabra_capuchino_cafe_egn.
45. *El coñac* (2024) – <https://laroussecocina.mx/palabra/conac/>
46. *Ejemplos de Germanismos* (2024) – <https://www.ejemplos.co/20-ejemplos-de-germanismos/>

47. *El espagueti* (2024) – <https://www.cpnl.cat/gramatica/129/27-la-noticia>
48. *La espía* (2024) – <https://www.elmundo.es/espana/2024/01/26/65b40767fdddff23618b45c1.html>
49. Los Galicismos (2024). Disponible en https://www.researchgate.net/publication/322643954_Por_un_diccionario_de_galicismos_del_espanol_contemporaneo
50. *Los Germanismos* (2024) Disponible en <https://www.unprofesor.com/lengua-espanola/ejemplos-de-germanismos-y-significado-4974.html>
51. *El gourmet* (2024) – <https://paginadelespanol.com/12-galicismos-palabras-frances-en-espanol/>
52. *La guerra* (2024) – <https://elpais.com/internacional/2024-01-27/guerra-entre-israel-y-gaza-en-directo.html>
53. *Los Italianismos* (2024) Disponible en <https://www.ejemplos.co/70-ejemplos-de-italianismos/>
54. *El jamón* (2024) – <https://elpais.com/noticias/jamones/>
55. *Los Lucismos* (2024) – <https://www.ejemplos.co/lusismos/>
56. *El mundo. La revista española.* Disponible en <https://www.elmundo.es/>
57. *El país. El periódico global.* Disponible en <https://elpais.com/>
58. *La tartaleta* (2023) – <https://www.univision.com/temas/tartaletas>
59. *Los trauders* (2024) – <https://the5ers.com/es/>

